

# 天津商业大学 2023 年硕士研究生招生考试（初试）

## 自命题科目考试大纲

科目代码：357

科目名称：英语翻译基础

### 一、考试要求

《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考察考生的英汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平，是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。考试具体要求是：

1. 具备一定中外文化知识，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的英汉两种语言的基本功。
3. 具备较强的英汉/汉英转换能力。

### 二、考试形式及时间

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的英汉/汉英转换能力。考试时间为 180 分钟。

### 三、考试内容

本考试包括两个部分：词语翻译和英汉互译。总分 150 分。

I. 词语翻译 要求考生准确翻译中英文术语或专有名词。

II. 英汉互译 要求应试者具备英汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误；英译汉速度每小时 250-350 个英语单词，汉译英速度每小时 150-250 个汉字。

《英语翻译基础》考试内容一览表

序号	题 型		题 量	分值	时间（分钟）
1	词语 翻译	英译汉	15 个英文术语、缩略语 或专有名词	15	30
		汉译英	15 个中文术语、缩略语 或专有名词	15	30

2	英汉	英译汉	两段或一篇文章， 250-350 个单词。	60	60
	互译	汉译英	两段或一篇文章， 150-250 个汉字。	60	60
总计	——		——	150	180

#### 四、考试题型及比例

词语翻译要求考生较为准确地写出题中的 30 个汉/英术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/英文各 15 个，每个 1 分，总分 30 分。

英汉互译要求考生较为准确地翻译出所给的文章，英译汉为 250-350 个单词，汉译英为 150-250 个汉字，各占 60 分，总分 120 分。

#### 五、参考书目

1. 《英语口语基础教程》，仲伟合主编，高等教育出版社，2007；
2. 《高级英汉翻译理论与实践》，叶子南著，清华大学出版社，2001；
3. 《英汉——汉英应用翻译教程》，方梦之、毛忠明主编，上海外语教育出版社，2007 年 9 月第四版；
4. 《汉语写作学》，徐振宗，北京师范大学出版社，2007；
5. 《应用写作教程》，赵华、张宇主编，高等教育出版社，2008 年；
6. 《百科知识全书》，邹博，线装书局，2011 年 7 月。